

22000A1109(03)

9.11.2000

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 283/37

PROTOKOLL GHALL-FTEHIM TA' SHUBIJA U KOOPERAZZJONI

li jistabbilixxi shubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, fuq parti wahda, u r-Repubblika tal-Moldova, fuq parti l-oħra ⁽¹⁾

IR-RENJU TAL-BELĠJU,
 IR-RENJU TAD-DANIMARKA,
 IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,
 IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,
 IR-RENJU TA' SPANJA,
 IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,
 L-IRLANDA,
 IR-REPUBBLIKA TALJANA,
 IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,
 IR-RENJU TA' L-OLANDA,
 IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,
 IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,
 IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,
 IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,
 IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANNIA U TA' L-IRLANDA TA' FUQ

Membri Kontraenti għat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u ta' l-Azzar u t-Trattat li jistabbilixxi il-Komunità Ewropea dwar l-Enerġija Atomika,

minn hawn 'il quddiem msejha "L-Istati Membri", u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, IL-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR U L-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA,

minn hawn 'il quddiem msejha "il-Komunità",

mill-parti l-wahda, u

IR-REPUBBLIKA TAL-MOLDOVA

mill-parti l-oħra,

WARA LI KKUNSIDRAW id-dhul tar-Repubblika ta' l-Awstrija, r-Repubblika tal-Finlandja u r-Repubblika ta' l-Iżvezja, fl-Unjoni Ewropea u b'hekk fil-Komunità fl-1 ta' Jannar 1995,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Ir-Repubblika ta' l-Awstrija, r-Repubblika tal-Finlandja u r-Renju ta' l-Iżvezja se jkunu Partijiet fil-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni, li jistabbilixxi shubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, mill-parti l-wahda, u l-Moldova, mill-parti l-oħra, iffirmit fi Brussel fit-28 ta' Novembru 1994 (minn hawn il-quddiem "il-Ftehim") u għandhom rispettivament jaddottaw u jinnotaw, bl-istess mod ta' l-Istati Membri l-oħra tal-Komunità, it-testi tal-Ftehim kif ukoll tad-Dikjarazzjonijiet Kongunti, Dikjarazzjonijiet u Skambju ta' Ittri, annessi ma' l-att finali iffirmit fl-istess data.

⁽¹⁾ Il-ftehim stabbilit fil-hdax-il lingwa uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea (Spanjol, Daniż, Ġermaniż, Grieg, Ingliż, Franċiż, Taljan, Olandiż, Portugiż, Finlandiż, Svediż) ġie ppubblikat fil-ĠU L 283 ta' 9.11.2000, p. 37.
 Il-verżjonijiet tal-lingwa Ċeka, Estonjana, Latvjana, Litwana, Ungeriza, Maltija, Pollakka, Slovakka u Slovena huma ppubblikati f'dan il-volum ta' l-Edizzjoni Speċjali 2004.

Artikolu 2

It-testi tal-Ftehim, l-Att Finali u d-dokumenti kollha annessi miegħu huma ppreparati bil-lingwa Finlandiża u dik Żvediża. Huma annessi ma' dan il-Protokoll ⁽¹⁾, u huma ugwalment awtentiċi mat-testi bil-lingwi l-oħra li bihom il-Ftehim, l-Att Finali u d-dokumenti annessi huma miktuba.

Artikolu 3

Dan il-Protokoll huwa miktub fid-duplikat bil-lingwa Daniża, Olandiża, Ingliża, Finlandiża, Françiża, Ġermaniża, Griega, Taljana, Portugiża, Spanjola, Żvediża u Moldova, kull wiehied minn dawn it-testi huwa ugwalment awtentiku.

Artikolu 4

Dan il-Protokoll għandu jiġi approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri tagħhom.

Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara l-jum li fih il-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin bil-finalizzazzjoni tal-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu.

Hecho en Bruselas, el quince de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαπέντε Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the fifteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici maggio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende mei negentienhonderdzevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quinze de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den femtonde maj nittonhundranittiosju.

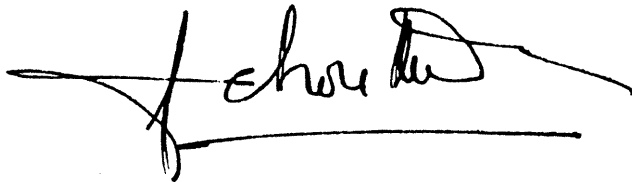
Întocmit la Bruxelles, la cincisprezece mai o mie nouă sute nouăzeci și șapte.

⁽¹⁾ ĠU L 181, 24.6.1998, p. 3.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

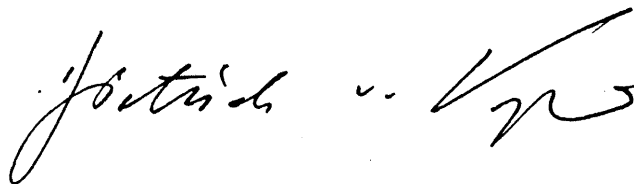
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franstalige Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

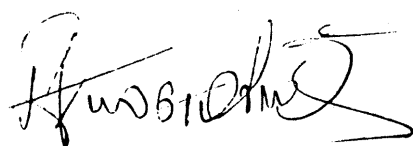
På Kongeriget Danmarks vegne



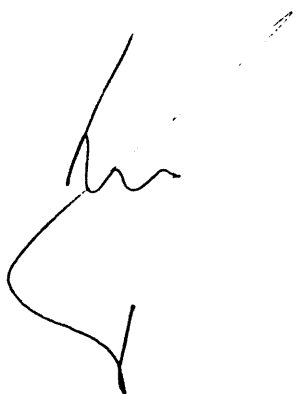
Für die Bundesrepublik Deutschland



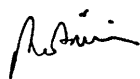
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping 'S' shape followed by a smaller, more complex flourish.

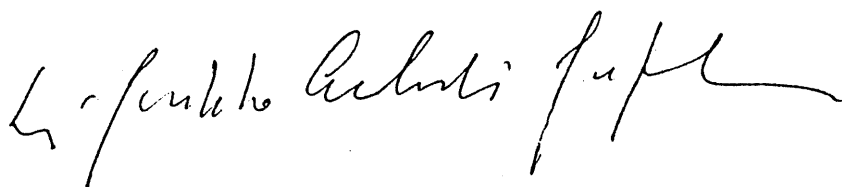
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. M.' followed by a small flourish.

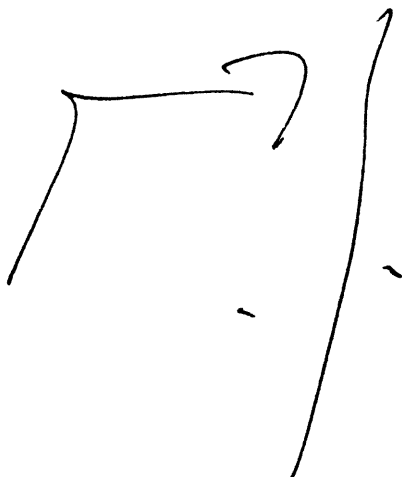
Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold, and somewhat abstract shape that resembles a stylized 'P' or 'R' followed by a long horizontal stroke.

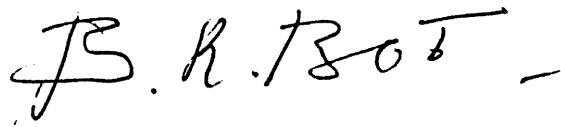
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style that includes the words 'Repubblica Italiana' followed by a long, sweeping flourish.

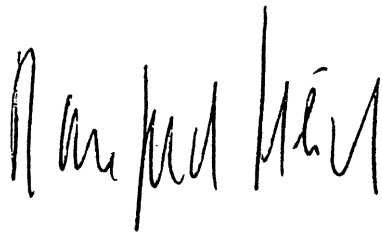
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, bold, and somewhat abstract shape that resembles a stylized 'L' or 'G' followed by a long, sweeping flourish.

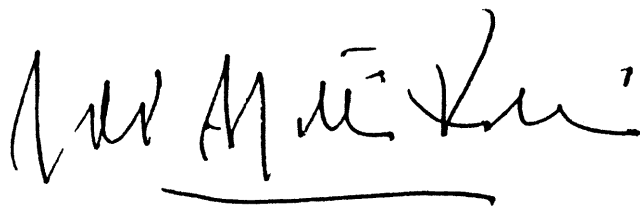
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Handwritten signature in black ink, reading "J. R. Bot" with a horizontal line at the end.

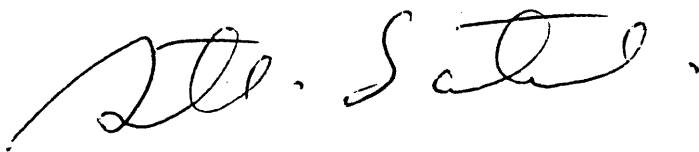
Für die Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, reading "Norbert Hain" in a cursive style.

Pela República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, reading "António Costa" with a horizontal line underneath.

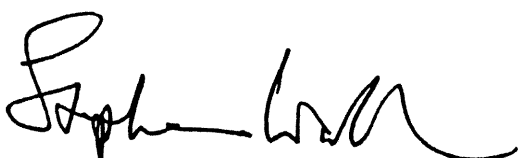
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Handwritten signature in black ink, reading "Matti Sattinen" in a cursive style.

För Konungariket Sverige

Handwritten signature in black ink, reading "Görel Delprado" in a cursive style.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature in black ink, reading "Stephen Crabb" in a cursive style.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

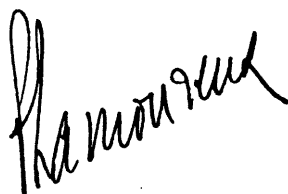
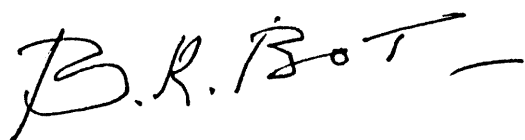
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



Pentru Republica Moldova